



EBETSU CITIZENS'  
INTERNATIONAL EXCHANGE ASSOCIATION  
**ECIEA** 江別市民国際交流協会

Newsletter

115

June & July

2005

## 平成17年度定例総会の報告

4月24日(日)午後、江別国際センターにて定例総会が行われました。

議長に園部亜佐子さんが選出され、平成16年度活動報告・決算報告、平成16年度活動方針・予算・会則の一部改正について質疑応答、審議の結果、原案の通り承認されました。

会則の改正についてはメーリングリストやホームページなど情報化社会に迅速に対応するため情報広報部の復活、各部の担当役員の定員数廃止、中途入会の一般会員の会費月割り制等について承認されました。

また、3年間にわたり会長を務められた山岸肇さんに代り、新会長として伊藤祐輔さん、その他別紙役員一覧の通り新役員が決定し、総会は無事終了しました。

尚、今年度の会費を納入されていない方は、同封の振込用紙にてお振込頂きます様、よろしくお願い致します。(事務局)

### The 13th General Meeting Report

The 13th General Meeting of the ECIEA was held on April 24 at the Ebetsu International Center. By arrangement of chairperson Asako Sonbe, the activities and statements of accounts for the last fiscal year, the plans and budget for the next fiscal year and revisions of our rules were approved through questions and answers. The rule revisions are such that:

- 1) The Information Publicity Committee is restored to correspond promptly to the information society.
- 2) The limit of the number of committee executives is abolished.
- 3) New ECIEA members who join mid-year will be allowed to pay on a month by month basis through the end of the year, at which time they will then pay the annual fee for the next year.

Former president Hajime Yamagishi, who served for three years, will be succeeded by new-President Mr. Yusuke Ito. And other executives were admitted, so we could finish the general meeting on schedule.

#### 会長就任にあたって (伊藤 祐輔さん)

先日、皆様の協力により第13回総会を無事終えることができました。ありがとうございました。

ECIEAは13年目に入るわけですが、江別市民としての国際交流のあり方も創立当時と若干変わってきているのではないかと思います。どのように変わってきているのか、それを会員の皆様とともに話し合いながら一歩ずつ進んでいきたいと思っています。

わたしたちは、あくまでもボランティア活動として参加しているのですから、もう少し余裕と笑顔で参加してみませんか。きっと、もっと楽しいECIEAになるはずです。

自分も、サロンドエシアに顔を出して皆様と接する機会を持ちたいと思いますのでよろしくお願い致します。

#### Greetings from President Ito

Thanks to your help and support, we have concluded our 13th General Meeting. I appreciate all of your help. The Ebetsu Citizens International Exchange Association is now 13 years old. I think, as an Ebetsu citizen, that our current perspective on "international exchange" may have shifted from the perspective we held 13 years ago. Given this fact, we must ask ourselves, which course should we take? I hope to discuss this with you and come to a decision as a community.

I encourage you all to participate in our meetings and events with a light heart. Join in the fun, and feel the value of coming together year after year with our neighbors and friends from various countries. I look forward to speaking with you at Salon de ECIEA, as well as other events. We take part in the organization as volunteers, and reap the rewards of this experience. I look forward to a positive year, and thank you in advance for your heartfelt participation and interest in the ECIEA.

# 「もっと、もっと韓国！」講演会

## Let's Acquaint Ourselves with Korea!

4月24日、総会に併せて行われた講演会、浅井学園大学講師の田光子(チョン クァンジャ)さんによる「もっと、もっと韓国！」で配られた飴、お焦げの味がしました、どうしてそんなこと可能なんだろう、発想したのだろう、日本人もご飯のお焦げが大好き、やっぱり近い国ですKorea。

田光子さん、意外とおしゃべりな明るい人でしたね。自然な日本語をしゃべり、親近感をもてました。韓国の女子留学生(留学生もぜひ連れてきてもらってと葛西さんにわたしが強く勧めた)、初々しかったですね。

講演会が終わって、せっかく来てもらったのに、学生さん達に話をしてもらった時間がなかったなーとわたしは思い尋ねてみました。「韓国では、西欧の音楽や映画、日本のもたくさん手に入るの?」「はい、『いま、会いにゆきます』なんかはやりました。」「北海道に来て気づいたことはなに?」「自転車が多いこと。」「人が優しい。」

(平川和徳)



Candy was distributed at the Let's Acquaint Ourselves with Korea" lecture on April 24th by Ms. Chun Kwang Ja. The candy that Ms. Ja, a lecturer at Asaigakuen University, shared had a burnt taste. How is this taste possible? Who came up with this candy? Japanese like scorched rice very much. As expected, Korea is close in many ways to Japan.

I felt an affinity with Ms. Ja, given her cheerful disposition, her surprisingly talkative style and natural Japanese. Ms. Kasai brought her Korean students to the event as well. Weren't they charmingly naive?

(Mr. Hirakawa)



\* 4月24日の講演会に、田先生と一緒にいらしゃった留学生のみなさんが日本語でメッセージを寄せて下さいました。

私はこうこうせいから日本に関心をもっていました。そして今年、日本の留学をきめました。理由は日本語を勉強したいし、文化も知りたいです。1月間私が思っている日本人たちはみんなやさしくて質素な生活をしています。日本人たちのそんな生活の方式を私も習いたいです。私は今、日本でファッションデザインを勉強していますがディスプレイも勉強したいです。日本は韓国よりディスプレイデザインが発達になりましたから日本にディスプレイデザインを勉強して後にディスプレイデザイナーになりたいです。そして、日本に仕事をしたいです。これからの日本の生活が期待しています。

高 銀卿(コ・ウンキョン) Koh eun kyang

I have been interested in Japan since I was in high school and this year I decided to study in Japan. The reason is that I want to study Japanese language and to know Japanese culture. After having lived for a month in Japan, I have found Japanese are gentle people and lead abstemious lives. I like to learn such Japanese life style. I am studying fashion design in Japan now, I also like to study display. Since in Japan display design is more developed than Korea, I want to study display design in Japan and become a display designer and live in Japan. I am looking forward to life in Japan in the years to come.

はじめてこちら北海道に来た時びっくりしたのがいろいろあります。まず4月なのにまだ雪があるのを見てから一番はじめにびっくりしました。そして学校の学生はみんな個人的に自分がやりたいことをぜんぜんはずかしがなく、やっているのを見てからびっくりしました。最後でびっくりしたのは日本人は親切だとちゃんと言われたですが、本当に親切でした。それでびっくりしました。北海道はやっぱり雪もたくさんふってさむいですが、心があたたかい人々がたくさんいるのでこちらでの留学生活はたしかに幸せな留学生活になれると思います。

I encountered various things when I came to Hokkaido for the first time. The first thing I was surprised was that there remains snow even in April. And I am surprised to find that Japanese students don't hesitate to do things they want to do personally. Lastly what I was surprised was, though I heard Japanese are kind, I found Japanese really are kind. Hokkaido has much snow and is cold actually but because the heart of people here are warm, my studying in Hokkaido should be happy.

趙 允経(チョ・ユンギョン) Jo Yun Kyoung

昨年の夏休み中の北海道での語学研修に来て、北海道浅井学園大学短期学部への交換留学を決断するようになりました。留学は日本語を専攻しました。私にとっては日本語がより上手になると思います。それから前から学びたいと思っていました経営に対しても勉強できる良い機会です。そればかりではなく生まれ育った韓国のソウルから抜け出て、日本で国際的な様々な経験ことを期待しております。

将来には形式的で無駄な知識ではなくて現実の経験を生かした経営者になりたいと思っております。

Last summer I attended a language program in Hokkaido and I decided to be an exchange student in Asaigakuen University Junior College. I chose Japanese as my major. My Japanese will improve, I hope. And I think this is a good chance to study business management that I have wanted to learn. Not only that, I expect to experience various things interculturally away from Seoul where I grew up. In the future, making use of experiences not of useless formal knowledge, I would like to become a manager.

金 知善(キム・チソン) Kim Ji Sun

江別に始めて来たのは去年夏休み、姉妹学校の研修頃だった。その時北海道そして江別の魅力に引かれて、今、ここでこの文章を書くのができた。きれいな景色とやさしい人々の温かい心が私をもう一度江別市で来るようにした。それで今ここに過ごす毎日、そして目に触れるもの耳に触れるものすべてが大切だ。

今は来たばかりなのでいろいろな面でまだまだだ。でも、これからの時間が私にとっていい思い出になると思う。

The first time I visited Ebetsu was the last summer for the sister-school program, when I was fascinated by Hokkaido and Ebetsu and now I could write this. The beautiful landscape and the kind hearted people brought me to Ebetsu again. And now through the days I spend here, what I see and hear is all important. Since I just came here, all is still nothing. But the time I spend from now will become good memories, I hope.

趙 鏞淑(チョ・ヨンスク) Cho Yong Sook

## 韓国料理教室(第二回)

前回、好評でしたチェ・チョンアさんの教室です。メニューは、前回と一部変わります。

日時：6月18日(土)10:00~13:00  
場所：野幌公民館 1F 調理室  
参加料：会員800円  
定員：35名(定員になり次第締切)  
持ち物：布巾2枚・エプロン・筆記用具  
講師：チェ・チョンアさん  
申込：事業部・宮崎さん  
メニュー：味噌チゲ、ナムル、トェジャン・クイ、ハンゴア(油菓)、柚子茶、etc

## Korean Cooking Class Part 둘 (2)

Back by popular demand! The last Korean cooking class was so well-attended that we will now hold a second class. Menus have changed, but all will be delicious! Please enjoy Korean spicy dishes! Menu: Bean-paste pot stew, cooked bean sprouts, pork roasted with Korean seasonings, traditional Korean pastry, Citron tea, and more.

Date: June 18 (Sat) 10:00a.m to 1:00p.m.

Place: Nopporo Kominkan

Fee: 800 yen (for members)

Cap: 35 persons

Necessary items: Dishcloth, apron, writing tools

Instructor: Ms. Jung Ah Choi

To apply, please contact Ms. Miyazaki

### < 部会について >

今年度の部会は不定期開催なので、その都度連絡致します。次の部会は、7月の予定。

### < ホームステイの受け入れありがとうございました。 >

4月8日～10日：ウズベキスタン1名 浅山さん

### < モントリオール大学生受け入れのお知らせ >

第1陣6月16日(木)～6月20日(月)：植木さん、京墓さん

第2陣6月28日(火)～7月2日(土)：大川さん、園部さん



The Home Stay Committee meetings will be run casually this year. News and info will be shared with you as quickly as we get it with regard to home stay opportunities and events. Our next meeting will be held in July.

**As always, we thank those that have accepted the roles of home stay hosts.**

Ms. Asayama took part in the home stay program recently, when she hosted a guest from Uzbekistan April 8 -10.

**Montreal university students will visit Ebetsu from June 16 through July**

The first group will stay with Ms. Ueki and Ms. Kyojuka from June 16-20. The second group will be accepted by Ms. Okawa and Ms. Sonobe from June 18 to July 2.

### < ホームステイ受入れの感想 >

4月8日から10日までの2泊3日で中央アジアのウズベキスタンのウルグベクさんのホームステイを受け入れました。

YMCAに迎えに行き顔合わせをしましたが、ウルグベクさんはとんでも大きな方で驚きました。とっさに食事の量のことが心配になり、近くにいた日本語とロシア語の話せる方に通訳してもらい、「食事はどのくらい食べますか？」と聞いてもらいました。すると「大丈夫、少ししか食べません」との返答。半信半疑で車中ボディーランゲージとブローケンイングリッシュで会話しながら我が家に到着。早めに帰宅していた夫も、ウルグベクさんのあまりの大きさにびっくりしていました。夕食は長沼名物ジンギスカンを囲みとても楽しく過ごしました。ご本人の言ったとおりとても小食でした。子供たちも始めは迫力のある体格に驚いて声も出ないほどでしたが、だんだん慣れてウルグベクさんのお国の話に聞きほれていました。と、言うより絵を描いて説明してくれていたもので、話の内容のスケールの大きさに圧倒されていました。(例えば、家は20m×50mで部屋が20室あるとか)

千歳空港 札幌ドームでコンサドーレの応援。ウルグベクさんのリクエストの日本の車のショールームめぐりなど、家族で一緒に行動し、とても楽しい2泊3日となりました。中央アジアのウルグベクさんはとても明るく元気の良い方で、とても刺激を受けました。(浅山さん)

### Impression on Home Stay Acceptance

Mr. Ulugbek, a young Uzbekistani and member of the cultural exchange program between Japan and Central Asia, visited us for three days on April 8th.

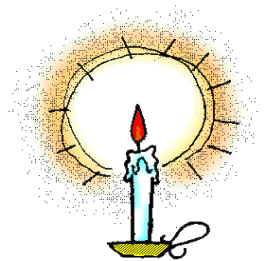
When I first met him, I was surprised by his height. My husband was equally amazed. I worried that he would be a huge eater and asked him how much he ate at a sitting. He assured me that he was a light eater. In the car, we communicated with gestures and broken English. At dinner that night, surrounded with Genghis Khan (barbecue, lamb and vegetable dish), we had a pleasant time. He was a light eater as he had said. Our children were astonished by his strong frame. We gradually became interested in his story of Uzbekistan. He explained by drawing pictures, and we were impressed with stories full of large scale and content. (For example, his house is 20mx50m and has 20 rooms!)

During his stay in our home, we showed him all over the place by his request. We took him to a Consadole soccer match at the Sapporo Dome. We toured Japanese car show rooms, etc. We had a pleasant three days together.

Mr. Ulugbek from Central Asia was a bright man full of vigor. We fully enjoyed this opportunity for international cultural exchange. (Ms. Asayama)



# キャンドルナイトコンサートへのお誘い



今年で3年目を迎える全国的イベント「キャンドルナイト」は、世界的なムーブメントになりつつあるライトセービングデイです。以下が呼びかけ文です。

## 電気を消してスローな夜を

2005年の夏至の日、6月21日夜8時から10時の2時間、みんなでいっせいでんきを消しましょう。ロウソクのひかりで子どもに絵本を読んであげるのもいいでしょう。静かに恋人と食事をするのもいいでしょう。ある人は省エネを、ある人は平和を、ある人は世界のいろいろな場所で生きる人々のことを思いながら。プラグを抜くことは新たな世界の窓をひらくことです。それは人間の自由と多様性を思いおこすことであり、文明のもっと大きな可能性を発見するプロセスであると私たちは考えます。……(詳しくは、<http://www.candle-night.org/index.html>)

## Candle Night Summer Solstice 2005.

Turn out your lights for two hours on the summer solstice, June 21st, from eight to ten p.m. Do something special. Read a book with your child by candle light. Enjoy a quiet dinner with a special person. This night can mean many things for many people. A time to save energy, to think about peace, to think about people in distant lands. Pulling the plug opens the window to a new world. It reminds us of human freedom and diversity. ....

## さて、エシアではキャンドルの光の中で聞くチェロとピアノのチャリティーコンサートを企画しました。

奏者はスー・ポインターさんと会員の宮武玲子さんです。スーさんはオーストラリア出身で音楽大学で修士号を取得しています。チェロもバッハの時代のもので、とても良い音色がします。収益金は、数ヶ月後に予定しておりますタイへの古着寄付の輸送料に使わせて頂きます。初夏の宵、キャンドルナイトコンサートに足を運んでロマンチックしてみませんか？

日時：6月21日(火)7:30～9:00pm

場所：片山邸 いこいの家(片山胃腸科医院奥の家)

入場料：500円(飲み物付)

定員：30名(定員となり次第締め切らせていただきます)

また、このイベントに先立ちまして、同会場でチャリティーバザーを開催しますので、こちらにもお立ち寄り下さい。鈴木元さんによるマジックショーも同時開催します。

時間：6:30～7:30pm

\* 申し込み・詳細は佐藤さん 北野さんまで。



# Candle Night Concert

This year marks the 3rd anniversary of "Candle Night," a nationwide daylight savings plan, now becoming a worldwide movement. ECIEA has planned a charity concert. At this event, you can listen to cello and piano music by candlelight! Our talented musicians for the evening are Ms. Susan Poynter and Ms. Reiko Miyatake (ECIEA member). Ms. Poynter is Australian and holds a master's degree in music. Her cello, which is from the Bach period, sounds like an angel.

Proceeds from the concert will be used to send used clothing to those in need, in Thailand, later this summer (please see article on page 6 for more info on donations to Thailand).

Why don't you join the Candle Light Concert and enjoy the romantic mood found on an early summer evening. Have someone you've been wanting to ask on a date? What could be more perfect than a candlelight concert?

Date: Jun. 21st (Tue) 7:30 to 9:00p.m.

Place: Ikoi no Ie (behind Katayama Clinic)

Fee: 500yen (with soft drink)

Capacity: 30

Just prior to the commencement of the concert, a charity bazaar will be held at the same location. Please arrive early enough to enjoy the bazaar. Mr. Gen Suzuki's Magic Show will also be featured at the bazaar -Don't miss it!

Time: 6:30 to 7:30p.m.

For more information and an application, please contact one of the following:

Ms. Sato Ms. Kitano

## チャリティーコンサート

3月から4月にかけてBella Rosa Coro(元北広島少年少女合唱団)のチャリティーコンサートがありました。2003年の夏ウィーン少年合唱団の夏の合宿に参加した実力の子供たちです。今回はスマトラ沖地震で不幸にあった同じアジアの子供たちへ何かできることは?と考え、自分達の歌声をきいてもらい、集まったお金を寄付しようという子供たち自身の発案でした。

幸い大麻ではエシアからも大勢聴きに来てくださり、目標額に達することができたようです。又、横山さんがインドネシアからの留学生ハディさん夫妻をつれて来た縁で、ユニセフへの寄付の他、直接インドネシアの子供たちに持続的に援助していくという話が練られています。皆様のご協力ありがとうございました(宮武さん)

## Charity Concert

The Bella Rosa Coro, the former Kitahiroshima Children's Choir, had some charity concerts in March and April. They are excellent enough to join the summer camp of the Vienna Boy's Choir in 2003. They were sorry for the Asian kids suffering from the Sumatra Earthquake, and made a plan voluntarily to have charity concerts and send them aid.

I'm glad to hear that many ECIEA members enjoyed the Oasa concert and that it succeeded in generating more donations than were expected.

Ms. Yokoyama was there with Mr. Hadi, an exchange student from Indonesia, accompanied by his wife. It leads new plans to donate to Unicef and to support Indonesian children continuously from now on. Thank you very much for all your cooperation. (Ms. Miyatake)

## タイへ古着を寄付しよう

タイ出身のワニダさんからの依頼で、タイへ古着を寄付することを計画しております。詳しい事は次回ニューズレターにてお知らせします。古着はどんなものでもいいようです。皆さん、捨てないで取っておいて下さいね。

## Donate Your Old Clothing to Those in Need in Thailand

Working in coordination with well-known ECIEA member Ms. Wanida, we plan to donate old clothing to her native country of Thailand. Watch for details in the next issue, and please keep your old clothing until then.

## メールリスト登録について

インターネットでメールを送受信できる環境にある方は、私たちのメールリストに登録しませんか。エシアの行事のことはもちろん、地域のニュースや趣味の話など、いろいろな話題で盛り上がっています。ご

### < 江別市国際交流推進協議会より >

#### \* ビルさんの英会話

日程: 6月16日~8月18日(全10回)

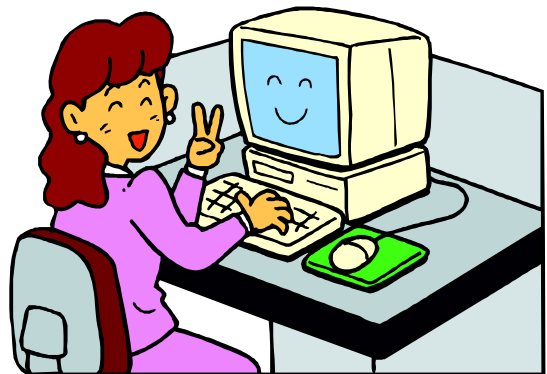
毎週木曜夜 18:45~19:45(初中級クラス)

19:55~20:55(中級クラス)

定員: 15名程度

受講料: 10,500円

申込: 江別国際センター(381-1111)まで



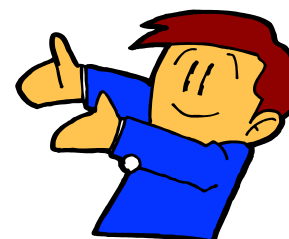
## 役員会報告

日時: 5月10日(火) 19:00 ~ 江別国際センターにて

- \* 総会報告。新会則・新役員を各会員に配布する。
- \* 次回NL発送: 6月2日(木) 10:00 ~ 江別国際センターにて(担当: 事業部)
- \* グレシャム市婦人団体のホームステイ受入れ事業を検討。
- \* サロンドエシアは次回より無料とする。  
今年度担当者: 葛西、水嶋、片山。夜、土、日に開催するとした場合にともなうボランティアスタッフを募集しては。
- \* 旭山動物園バス旅行を秋に計画したい。
- \* 情報広報部がエシア会員募集用ポスターチラシを作成する。
- \* メーリングリストのアドレス変更。
- \* 画像のCD-ROM化を行う。
- \* 協議会役員の改正。
- \* 生涯学習推進協議会担当は鈴木。HP関連は平川が担当する。
- \* 協働ネットワーク出席者は平川、山岸、増田。
- \* 会員名簿、役員名簿の扱いは今後個人情報保護法に照らし十分注意する。

## 2005年度 E C I E A 役員

会長	伊藤 祐輔	Yusuke Ito
副会長	村谷 文代	Fumiyo Muraya
事務局	佐藤 久恵	Hisae Sato
	太田 佳美	Yoshimi Ota
	林 さゆり	Sayuri Hayashi
	増田 朱美	Akemi Masuda
会計	渡辺 真知子	Machiko Watanabe
	山崎 京子	Kyouko Yamazaki
会計監査	中村 いちい	Ichii Nakamura
	北野 照代	Teruyo Kitano
ホームステイ部担当	小田部 広子	Hiroko Kotabe
	園部 亜佐子	Asako Sonobe
	宮町 比佐子	Hisako Miyamachi
	植木 あけみ	Akemi Ueki
通訳・翻訳部担当	浅見 恵津子	Emiko Asami
	小野 友香	Yuka Ono
	市原 恵子	Keiko Ichihara
事業部担当	宮崎 紀恵	Norie Miyazaki
	鈴木 真由美	Mayumi Suzuki
	森 千恵子	Chieko Mori
	荻野 まり子	Mariko Ogino
情報・広報部担当	山岸 肇	Hajime Yamagishi
	平川 和徳	Kazunori Hirakawa
	横山 佳子	Yoshiko Yokoyama



・追悼・ ECIEA Obituary Mr. Mitsuru Takao

5月12日元会員の高尾 満氏が入院先の市立病院で逝去されました。(享年75歳) 娘さんの浅見 恵津子さんによると、本人は会員を継続したかったそうですが、病状を考えて3月末に脱会を決めたとのこと。高尾氏は3年前に奥様を亡くされましたが、それ以前はいつもご夫婦揃ってイベントに参加され、私たち会員を羨ましがらせたものでした。

ここに生前のご協力に感謝するとともにご冥福をお祈りいたします。(伊藤祐輔さん)



6月・7月・8月のスケジュール  
Schedule



6月 8日(水)役員会 19:00~

江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

6月14日(火)サロン・ド・エシア 13:30~

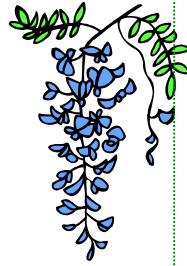
江別国際センター

6月18日(土)韓国料理教室 10:00~13:00

野幌公民館1F調理室(野幌駅より8分)

6月21日(火)キャンドルナイトコンサート 19:30~21:00

片山邸 いこいの家(片山胃腸科医院奥の家)



7月12日(火)役員会 19:00~

江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

7月13日(水)サロン・ド・エシア 13:30~

江別国際センター

7月(予定) ホームステイ部会

8月10日(水)役員会 19:00~

江別国際センター(野幌駅南口すぐ)

8月17日(水)サロン・ド・エシア 13:30~

江別国際センター



June

8th (Wed.) Executive Committee

7:00p.m.-International Center

14th (Tue.) Salon de ECIEA

1:30p.m.-International Center

18th (Sat.) Korean Cooking Class

10:00a.m.-1:00p.m. Nopporo Kominkan

21st (Tue.) Candle Night Concert

7:30-9:00p.m. Ikoi-no-ie (Katayama Clinic)

July

12th(Wed.) Executive Committee

7:00p.m.-International Center

13th(Tue.) Salon de ECIEA

1:30p.m.-International Center

August

10th (Wed.) Executive Committee

7:00p.m.-International Center

17th (Wed.) Salon de ECIEA

1:30p.m.-International Center



ようやく暖かくなり、若葉の美しい季節になりましたね。気付けばいろいろな花がいっぱい咲いて心もウキウキ。ちょっと夢中になって花の手入れをしていたらいつのまにか虫にさされていました。 <山崎>

江別市民国際交流協会 Ebetsu Citizens' International Exchange Association



事務局：〒069-0824 江別市東野幌本町7-4 江別国際センター内

C/O Ebetsu International Center

7-4 Higashi-Nopporo-Honcho, Ebetsu, Hokkaido 069-0824 JAPAN

E-mail : eciea@webone.ne.jp

<http://www.webone.ne.jp/~eciea>

(English version <http://www.webone.ne.jp/~eciea/index-e.html>)

年会費(4月から翌3月まで) / 一般会員 3,000円(家族会員1,000円) 学生会員1,000円 賛助会員 一口1,000円

会費振込先: 郵便局 記号 19080 普通口座 38555411